JAVÍTÁSI SZERZŐDÉSEK ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI

A Javítási Szerződések Általános Szerződési Feltelei ezen v1.1 számú verzióját a lenti hatálybalépési időpontot követően létrejött szerződésekre kell alkalmazni.

1. Tárgyi hatály

1.1 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a jelen Javítási Szerződések Általános Szerződési Feltelei, mint a Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH Magyarországi Fióktelepe (a továbbiakban: „**ZEISS IMT**”) által alkalmazott általános szerződési feltételek (a továbbiakban: „**Általános Szerződési Feltételek**”) vonatkoznak a ZEISS által gyártott berendezéseken (a továbbiakban: „**Berendezések**”) a vállalkozásnak minősülő megrendelő számára nyújtott minden javítási szolgáltatásra.

1.2 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a ZEISS IMT Szolgáltatási Szerződések Általános Szerződési Feltételei [elérhető: „Jogi nyilatkozat & Általános szerződési feltételek” (Jogi nyilatkozat (zeiss.hu) alatt] vonatkoznak a ZEISS IMT által a Berendezésekre vonatkozóan nyújtott karbantartásra és egyéb szolgáltatásokra.

1.3 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a javításhoz szükséges anyagok és alkatrészek, különösen, de nem kizárólagosan a pót- és kopóalkatrészek szállítására, adásvételére a ZEISS IMT Általános Értékesítési Feltételei vonatkoznak [elérhető: „Jogi nyilatkozat & Általános szerződési feltételek” (Jogi nyilatkozat (zeiss.hu) alatt].

1.4 A megrendelőnek a jelen Általános Szerződési Feltételekkel ellentmondásban lévő vagy attól eltérő általános szerződési feltételei csak akkor és annyiban alkalmazandók, amennyiben a ZEISS IMT ahhoz kifejezetten írásban hozzájárult. Ilyen hozzájárulás hiányában a ZEISS IMT által nyújtott javítási szolgáltatások minden esetben az Általános Szerződési Feltételek alapján történnek, még akkor is, ha a megrendelő saját általános szerződési feltételeire hivatkozott és a ZEISS IMT a megrendelő megrendelését azok kifejezett elutasítása nélkül teljesíti.

1.5 Amennyiben a javítási szolgáltatások nyújtására vonatkozóan különös szerződési feltételek (a továbbiakban: „**Különös Feltételek**”) kerültek megkötésre, azok, mint egyedileg megtárgyalt szerződési feltételek, elsőbbséget élveznek a jelen Általános Szerződési Feltételekkel szemben.

1.6 A törvények és a jogszabályi rendelkezések alkalmazhatóságára vonatkozó jelen Általános Szerződési Feltételekben foglalt esetleges hivatkozások csak egyértelműsítő jellegűek. A törvények és a jogszabályi rendelkezések kifejezett hivatkozás nélkül is alkalmazandók, kivéve, ha azokat jelen Általános Szerződési Feltételek módosítják vagy azok alkalmazását kizárják.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR REPAIR CONTRACTS

This v1.1 version of the General Terms and Conditions for Repair Contracts shall apply to contracts entered into after the effective date below.

1. Scope

1.1 These General Terms and Conditions for Repair Contracts, as standard contract terms (hereinafter: “**General Terms and Conditions**”) of Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH Hungarian Branch Office (hereinafter: the “**ZEISS IMT**”) shall apply to all repair services provided to the customer as an undertaking on devices manufactured by ZEISS (hereinafter: “**Devices**”), unless expressly agreed otherwise.

1.2 The General Terms and Conditions for Service Contracts of ZEISS IMT (available under legal notices and general terms and conditions (Legal Notice (zeiss.com)) shall apply to the maintenance and other services on the Devices provided by ZEISS IMT, unless expressly agreed otherwise.

1.3 The General Terms and Conditions of Sale of ZEISS IMT (available under legal notices and general terms and conditions (Legal Notice (zeiss.com)) shall apply to the delivery of materials and parts required for the repair, including but not limited to spare parts and wear parts, unless expressly agreed otherwise.

1.4 Any general terms and conditions of the customer which conflict with or deviate from these General Terms and Conditions shall only apply if and to the extent that ZEISS IMT has expressly agreed to them in writing. Without such consent, repair services provided by ZEISS IMT shall in any case be based on these General Terms and Conditions even if the customer has referred to its own general terms and conditions and ZEISS IMT executes the customer’s order without their express rejection.

1.5 To the extend special conditions on the provision of repair services have been agreed (hereinafter: the “**Special Terms**”), those, as individually negotiated terms and conditions, shall take precedence over these General Terms and Conditions.

1.6 Possible references herein to the applicability of the law and statutory provisions shall only have a clarifying meaning. Even without an express reference, the law and statutory provisions shall apply unless they are amended or excluded herein.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

2. Javítási szolgáltatások

2.1 A Berendezésre vonatkozóan a ZEISS IMT vállalja a megrendelt javítási szolgáltatások szakszerű elvégzését. Amennyiben a javítási szolgáltatások teljesítésének más volumenében nem állapodtak meg írásban, a javítás magában foglalja a Berendezés működőképességének helyreállításához szükséges javítások elvégzését az adott Berendezés vizsgálata, a megrendelő által megadott és/vagy a ZEISS IMT által a javítás során beszerzett információk alapján. A ZEISS IMT jogosult a javítás teljesítéséhez közreműködőt, alvállalkozót igénybe venni. Amennyiben a helyszínen teljesítendő javítási szolgáltatással összefüggésben a megrendelő részéről bármilyen engedély, hozzájárulás, jóváhagyás szükségessége merül fel, köteles azokat megfelelő időben beszerezni; a ZEISS IMT vélelmezi, hogy a megrendelő a javítási szolgáltatással összefüggésben szükséges minden engedéllyel, hozzájárulással, jóváhagyással rendelkezik.

2.2 A működési hiba megelőzését szolgáló megelőző intézkedések elvégzése (ideértve különösen, de nem kizárólagosan a megelőző karbantartást és ellenőrzést) nem képezik a javítási szolgáltatás részét, és azokat a ZEISS IMT csak külön megrendelés vagy szerződés alapján és külön díjazás ellenében végzi el (ld. az 1.2 pontot).

3. Díjazás

3.1 A ZEISS IMT javítási szolgáltatás nyújtásáért járó díjazásának összege az alábbi 3.2-3.5 pontok szerint kerül kiszámításra az egyes elvégzett javítási munkák alapján. A díjazás a ZEISS IMT javítás időpontjában mindenkor alkalmazandó díjszabásával összhangban kerül meghatározásra.

3.2 A munkaidő ráfordítás a következő teljes órára felfelé kerekítve, óránként a ZEISS berendezés javítására vonatkozó, az adott berendezés-osztály szerinti díjszabás szerint, a felkészülési idők és utazási idők hozzáadásával kerül meghatározásra. A megrendelő telephelyén keletkező várakozási idők is munkaidőnek minősülnek és a ZEISS IMT jogosult azokat ekként felszámítani.

3.3 A javításhoz szükséges anyagok és alkatrészek, beleértve, de nem kizárólagosan a pót- és kopóalkatrészeket, külön kerülnek felszámításra és külön fizetendők. Ha a ZEISS IMT a javítás során kis alkatrészeket használ, ideértve különösen, de nem kizárólagosan csavarokat, alátéteket stb., jogosult a számlázás egyszerűsítése érdekében kisalkatrész-átalányt felszámítani.

3.4 A szállítási költségeket (pl. csomagolás, szállítás és biztosítás) a megrendelő viseli. A ZEISS IMT jogosult észszerű átalánydíjat is felszámítani a szállításért és a kezelésért.

3.5 Minden ZEISS IMT által megadott ár általános forgalmi adó nélküli nettó árnak minősül. A törvény által előírt általános forgalmi adó a megrendelő részéről minden esetben a nettó áron felül fizetendő.

2. Repair Services

2.1 ZEISS IMT will undertake the professional performance of the repair services ordered relating to the Device. Unless a different scope of work has been agreed in writing, the repair shall include the performance of repair necessary to restore the functionality of the Device based on the inspection of the relevant Device, the information provided by the customer and/or obtained by ZEISS IMT during the repair. ZEISS IMT shall be entitled to use subcontractors, providers to carry out the repair. If any permits, consents, approvals are required from the customer in connection with the repair service to be performed on site, the customer shall obtain them in due time; ZEISS IMT shall assume that the customer has all permits, consents, approvals required in connection with the repair service.

2.2 The performance of preventive actions to prevent a functional failure (including but not limited to preventive maintenance and inspection) are not owed hereunder and are only provided by ZEISS IMT based on a separate order or contract and against separate remuneration (see section 1.2).

3. Remuneration

3.1 ZEISS IMT's remuneration for the repair is calculated in accordance with sections 3.2 to 3.5 based on the individual scope of work performed. The remuneration is determined in accordance with ZEISS IMT's rates applicable at the time of the repair.

3.2 Working time will be rounded up to the next full hour and charged per hour at the applicable rates for the ZEISS device repair service in accordance with the relevant class of device plus setup times and traveling times. Waiting times incurred at customer's premises shall also be deemed as working time and shall be charges by ZEISS IMT as such.

3.3 Materials and parts required for the repair, including but not limited to spare and wear parts, shall be charged, and paid separately. If ZEISS IMT uses small parts including but not limited to screws, washers etc. during the repair, ZEISS IMT shall be entitled to charge a small parts flat rate to simplify invoicing.

3.4 Shipping costs (e.g., packaging, transport and insurance) shall be borne by the customer. ZEISS IMT shall also be entitled to charge a reasonable flat rate for shipping and handling.

3.5 All prices are quoted by ZEISS IMT as net prices and do not include statutory value added tax, which is payable additionally by the customer beyond the net price.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

4. Fizetési feltételek

4.1 Kifejezett eltérő írásbeli megállapodás hiányában a ZEISS IMT számláinak a megfizetése a javítási munka elvégzése és a számla kiállítása után, bárminemű levonás nélkül, nyomban esedékes.

4.2 A számlában megjelölt fizetési határidő lejártával a megrendelő fizetési késedelembe esik. A késedelem idejére a ZEISS IMT a Ptk. 6:155. § (1) bek. szerinti mértékű késedelmi kamatra jogosult.

4.3 A megrendelő csak olyan követelések beszámítására jogosult, amelyek nem vitatottak, vagy amelyeket jogerősen, fellebbezési lehetőség nélkül állapítottak meg.

4.4 Fenntartja magának a ZEISS IMT a jogot a megjavított Berendezés utánvéttel történő visszaküldésére.

4.5 A ZEISS IMT fenntartja magának a jogot, hogy a szállítást vagy szolgáltatást részben vagy egészben csak előleg ellenében teljesítse. Az ilyen fenntartás legkésőbb a ZEISS IMT ajánlatában kerül közlésre.

5. Költségbecslés

5.1 Amennyiben előzetes költségbecslés készül, a költségbecslésben szereplő várható javítási költségek a megrendelő által megadott információk alapján és/vagy a Berendezés vizsgálatát követően becsült hozzávetőleges értéknek minősülnek. A ZEISS IMT nem vállal felelősséget a költségbecslésben szereplő számadatok pontosságáért.

5.2 Ha a Berendezés javítása során kiderül, hogy kiterjedtebb javítási munkálatokra van szükség a költségbecslésben megadott hozzávetőleges értéket meghaladóan, abban az esetben a ZEISS IMT jogosult a javítási munkálatokat a megrendelővel történő előzetes egyeztetés nélkül elvégezni. A ZEISS IMT minden esetben a tényleges időráfordítás, továbbá a felhasznált alkatrészek alapján számláz a megrendelő felé.

5.3 Ha költségbecslés készül és a megrendelő a javítás elvégzésétől vagy folytatásától a költségbecslés alapján eltekint, a ZEISS IMT jogosult a költségbecslés elkészítésének díját (a ZEISS IMT alkalmazandó óradíja alapján) és az addig elvégzett, a javításhoz kapcsolódó szolgáltatásokat és a már felhasznált anyagok ellenértékét kiszámlázni.

6. Javítási idők

A ZEISS IMT észszerű határidőn belül megkezdi a javítás elvégzését. Hacsak a felek nem állapodtak meg kifejezetten kötelező érvényű időpontban vagy időközben a Különös Feltételekben, a teljesítésre vonatkozóan a megrendelővel közölt esetleges határidők vagy időközök nem kötelező érvényűek. A ZEISS IMT a helyszíni javításokat észszerű vállalási határidőn belül, a ZEISS javító személyzetének

4. Payment Terms

4.1 Unless otherwise agreed in writing, payment of ZEISS IMT's invoices is due immediately after the repair work has been carried out, and the invoice has been issued, without any deductions.

4.2 Upon expiry of the payment deadline indicated in the invoice, the customer is in default of payment. During default, ZEISS IMT shall be entitled to default interest at the applicable statutory default interest rate according to Subsection (1) of Section 6:155 of the Civil Code.

4.3 The customer may only offset such claims that are undisputed or have been finally legally established without possibility to appeal.

4.4 ZEISS IMT reserves the right to return repaired Devices cash on delivery.

4.5 ZEISS IMT reserves the right to provide deliveries and services in whole or in part only against advance payment. Such reservation will be declared at the latest with the ZEISS IMT's quotation.

5. Cost Estimate

5.1 If a preliminary cost estimate is provided, the expected repair costs included in the cost estimate shall be deemed to be an approximate estimate based on the information provided by the customer and/or after inspection of the Device. ZEISS IMT shall not assume any liability for the accuracy of the figures contained.

5.2 If more extensive repairs prove necessary during the repair of the Device exceeding the approximate value specified in the cost estimate, ZEISS IMT shall be entitled to carry out the repair work without prior consultation with the customer. In all cases, ZEISS IMT invoices the customer based on the actual time spent and the parts used.

5.3 If a cost estimate is made and the customer refrains from carrying out or continuing the repair on the basis of the cost estimate (based on the applicable hourly rate of ZEISS IMT), ZEISS IMT shall be entitled to charge for the fee of preparing the cost estimate and for any repair services performed up to that point and the value of the materials already used.

6. Repair Times

ZEISS IMT will commence with the performance of the assigned repair within a reasonable period. Unless a binding date or interval has explicitly been agreed in the Special Terms, dates or intervals notified to the customer for performance shall not be binding. ZEISS IMT will carry out on-site repairs within a reasonable period within the framework of reasonable travel planning for ZEISS IMT's repair personnel.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

észszerű utazási tervezése keretében végzi el. A helyszíni javítási szolgáltatásokat a ZEISS IMT főszabály szerint munkanapokon, a szokásos munkaidejében nyújtja. Amennyiben a felek abban állapodnak meg, hogy a ZEISS IMT a helyszíni javítási szolgáltatást nem munkanapokon vagy nem a ZEISS IMT szokásos munkaidejében teljesíti, abban az esetben a ZEISS IMT jogosult ezzel összefüggésben a megrendelő részére felárat felszámítani, ha a javítási szolgáltatással kapcsolatos ajánlatadáskor ezen megrendelői igény még nem volt ismert vagy a ZEISS IMT ajánlatát nem ezen körülményre is tekintettel adta.

On-site repair services are normally provided by ZEISS IMT during ZEISS IMT's normal working hours on working days. If the parties agree that ZEISS IMT provides the on-site repair service not on working days or not during ZEISS IMT's normal working hours, ZEISS IMT shall be entitled to charge the customer a surcharge in this connection, if the customer's demand was not known at the time of the quotation for the repair service or if ZEISS IMT's quotation was not made in view of this circumstance.

7. Szállítás, biztosítás, kárveszély átszállása

7.1 Nem helyszíni javítás esetében a megrendelő eltérő utasítása hiányában a javított Berendezés visszaszállításának útvonalát és a szállítás módját a ZEISS IMT választja meg. A szállítás teljes költsége akkor is a megrendelőt terheli, ha a ZEISS saját fuvareszközt használ. A kiszállításhoz szükséges csomagolás költsége úgyszintén a megrendelőt terheli, melyet a ZEISS IMT önköltésig áron számít fel.

7.2 A ZEISS IMT a Berendezést a megrendelő költségére, háztól házig biztosítja a szokásos szállítási kockázatok ellen. A megrendelő a megjavított Berendezés átvétele után köteles azt haladéktalanul megvizsgálni a szállításból eredő károk tekintetében. A megrendelő szállítás során keletkezett károkat a Berendezés átvétele után haladéktalanul, írásban köteles jelezni a fuvarozást végző vállalkozásnak, vagy a ZEISS IMT saját fuvareszközeinek használata esetén pedig a ZEISS IMT-nek.

7.3 A visszaszállított Berendezés károsodásának vagy elvesztésének veszélye (kárveszély) átszáll a megrendelőre, amint a javított Berendezés elhagyta a ZEISS telephelyét (ideértve a ZEISS cégcsoport bármely olyan telephelyét, ahol a javítást végzik), vagy amint átadásra került a fuvarozást végző vállalkozásnak.

7. Transport, Insurance and Transfer of Risk

7.1 In case of non-on-site repair, ZEISS IMT shall choose the route and method of return of the repaired Device, unless otherwise instructed by the customer. ZEISS IMT shall ship at the customer's expense, even if ZEISS uses its own means of transport. The cost of packaging for transport shall also be charged to the customer, and ZEISS IMT will charge to the customer at cost price.

7.2 ZEISS IMT will insure the Device at the customer's expense against the usual transport risks from door to door. Upon receipt of the repaired Device, the customer shall immediately inspect it for any damage resulting from the transport. The customer shall report any damage occurring during transport to the transport company immediately upon receipt of the Device in writing, or to ZEISS IMT in case ZEISS IMT used its own means of transport.

7.3 The risk of accidental damage and accidental deterioration (risk of hazard) of the Device shall pass to the customer as soon as the repaired Device has left ZEISS' premises (including any ZEISS Group site where the repair is carried out) or has been handed over to the transport company.

8. Együttműködési kötelezettségek

8.1 A megrendelő köteles a Berendezést a javítás elvégzéséhez a ZEISS IMT rendelkezésére bocsátani – helyszíni javítás esetén az előzetesen megállapodott időpontban –, és a javító személyzetet kérdés nélkül tájékoztatni a felmerült problémákról és a javítandó Berendezéssel kapcsolatos sajátosságokról. A megrendelő helyszíni javítás esetén köteles biztosítani a javító személyzet szabad és akadálytalan hozzáférését a Berendezéshez.

8.2 A megrendelő a javító személyzet számára ingyenesen biztosítja az áramot, a vizet, a sűrített levegőt és egyéb közműveket, a telefont, a szociális helyiségeket, az étkezdét, az öltöző- és mosdóhelyiségeket és hasonló létesítményeket, és megfelelő segítséget nyújt a javítás gyors elvégzéséhez.

8.3 A megrendelő köteles a javító személyzetet tájékoztatni a megrendelő telephelyén fennálló minden olyan

8. Duties of Cooperation

8.1 The customer is obliged to make the Device available to ZEISS IMT for the performance of the repair – in the case of repairs on site at the agreed date – and to inform the repair personnel without being asked about any problems that have occurred and any special features relating to the Device to be repaired. The customer shall ensure that the repair personnel have free and unimpeded access to the Device in case of on-site repair.

8.2 The customer shall provide electricity, water, compressed air and other utilities, telephone, social rooms, canteen, changing and washing facilities and similar facilities for use by the repair personnel free of charge and shall provide appropriate assistance to enable the repair to be carried out expeditiously.

8.3 The customer shall notify the repair personnel of any special safety or works regulations existing at the customer's

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

különleges biztonsági vagy üzemi előírásról, amelyet a javító személyzetnek a javítás elvégzése során be kell tartania, és a javítás megkezdése előtt köteles azokat részletesen elmagyarázni. Amennyiben a fentiekkel kapcsolatos speciális oktatás, képzés, utasítás betartása vagy adott esetben ezek vizsgálata – a ZEISS IMT megítélése szerint – jelentős időt igényel, a ZEISS IMT fenntartja a jogot, hogy az ezekkel összefüggésben felmerülő idő- és a költségráfordítás alapján további díjat számítson fel a megrendelő felé. Amennyiben a megrendelő telephelyén fennálló különleges biztonsági vagy üzemi előírások a ZEISS IMT részéről a fentieken túlmenően előzetes felkészülést vagy a javító személyzet speciális védelmi eszközzel történő ellátását igénylik, a megrendelő köteles az ilyen előríásokat a ZEISS IMT felé előzetesen írásban jelezni.

8.4 Abban az esetben, ha a javítást végző ZEISS személyzet javítás helyszínére történő megérkezésekor derül ki, hogy a javítás az előfeltételek hiányában (ideértve különösen a javítandó Berendezés hozzáférhetetlenségét, a szolgáltatás-nyújtási körülmények elégtelenségét stb.) a ZEISS IMT megítélése szerint nem teljesíthető, a ZEISS IMT jogosult az árajánlatban meghatározott javítási szolgáltatás teljes díját a megrendelő részére kiszámlázni figyelemmel arra, hogy a ZEISS IMT a ZEISS javítási személyzet munkaszervezése során a javítás adott időszakban/napon történő elvégzése érdekében szolgáltatási kapacitást kötött le. A ZEISS IMT kifejezetten felhívja a megrendelő figyelmét arra, hogy a fentiek szerint meghiúsult javítási szolgáltatás esetén a javítás teljesítésének új időpontja/időtartama ilyen esetben bizonytalan, akár több héttel későbbi is lehet.

9. Átvétel

9.1 A helyszíni javítás befejezését követően a megrendelő azonnal köteles a javított Berendezést megvizsgálni és a megfelelően elvégzett javítást átvenni. A megrendelő nem tagadhatja meg az átvételt olyan kisebb vagy jelentéktelen hibák miatt, amelyek nem befolyásolják a Berendezés működését és használhatóságát.

9.2 A javítási szolgáltatás keretében elvégzett munkák részletezését a ZEISS javítási személyzete által a helyszíni javítás befejezését követően kiállított szervizlap tartalmazza, melyet a megrendelő erre felhatalmazott képviselője köteles aláírásával ellátni. Abban az esetben, ha a ZEISS IMT elvégzett javítási munkák olyan időpontban kerülnek befejezésre, amikor a munkavégzés helyszínén a megrendelő részéről már nem tartózkodik olyan megfelelő felhatalmazással rendelkező személy, aki a szervizlapot jogosult aláírásával ellátni, akkor a ZEISS IMT a szervizlapot a megrendelő részére e-mailben küldi meg az annak kiállításától számított 3 (három) napon belül. A megrendelő a szervizlapot, az annak megküldésétől számított 3 (három) napon belül, köteles a ZEISS IMT részére aláírva visszaküldeni, vagy a ZEISS IMT által nyújtott javítási szolgáltatások szerződésszerű teljesítésként történő el nem ismerésének megalapozott indokait a ZEISS IMT-vel e-mailben közölni. Amennyiben a ZEISS IMT megalapozottnak tartja a megrendelőnek a javítási szolgáltatás elfogadása

premises which the repair personnel must observe when carrying out the repair and explain them in detail before the repair begins. If, in the opinion of ZEISS IMT, the special education, training, compliance with instructions or, where applicable, testing in connection with the above requires considerable time, ZEISS IMT reserves the right to charge the customer an additional fee based on the time and costs incurred in connection therewith. If special safety or works regulations at the customer's site may require prior preparation by ZEISS IMT in addition to the above or may require the provision of special protective equipment for the repair personnel, the customer shall notify ZEISS IMT in writing in advance of such regulations.

8.4 In the event that ZEISS IMT determines upon the arrival of the ZEISS repair personnel to the site of the repair that the repair cannot be performed due to the lack of preconditions (including but not limited to the unavailability of the Device to be repaired, unsatisfactory of service conditions etc.), ZEISS IMT shall be entitled to invoice the customer for the full price of the repair service specified in the quotation, taking into account that ZEISS IMT has reserved service capacity for the ZEISS repair personnel in order to perform the repair during the given period/date. ZEISS IMT expressly draws the customer's attention to the fact that in the event of a failed repair as described above, the new date/period for the performance of the repair service shall be uncertain and may be a several weeks later.

9. Acceptance

9.1 After completion of the repair on site, the customer is immediately obliged to examine the repaired Device and accept the properly performed repair. The customer may not refuse acceptance due to minor or insignificant defects which do not affect the operation and usability of the Device.

9.2 The details of the work carried out within the scope of the repair service shall be set out in the service report issued by the ZEISS repair personnel after the completion of the on-site repair, which shall be signed by the authorized representative of the customer. In case the repair works performed by ZEISS IMT are completed at a time when there is no longer a person authorized by the customer at the place of work who is entitled to sign the service report, ZEISS IMT shall send the service report to the customer by e-mail within three (3) days from the date of its issue. The customer shall, within three (3) days from the date of sending the service report, return the signed service report to ZEISS IMT, or shall communicate to ZEISS IMT by e-mail the well-founded reasons for the refusal to accept the repair service as contractual performance. If ZEISS IMT considers the customer's grounds for refusal to accept the repair service to be well-founded, the parties shall jointly determine the work to be performed for the contractual performance of the repair services and shall

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

megtagadásának alapjául szolgáló indokait, abban az esetben a felek a javítási szolgáltatások szerződésszerű teljesítéséhez szükséges elvégzendő munkákat közösen meghatározzák és egyidejűleg azok elvégzésére megfelelő határidőben állapodnak meg. Ha a megrendelő a szervizlapot a fenti határidőn belül nem írja alá és/vagy a ZEISS IMT részére nem küldi meg, vagy a szervizlap aláírása megtagadásának alapjául szolgáló indokait a fenti határidőben nem közli a ZEISS IMT-vel, akkor a ZEISS IMT jogosult a számlát kiállítani, és azt a megrendelő részére megküldeni.

simultaneously agree on a suitable deadline for their performance. If the customer fails to sign the service report within the above deadline and/or fails to send it to ZEISS IMT, or fails to inform ZEISS IMT of the reasons for refusing to sign the service report within the above deadline, ZEISS IMT shall be entitled to issue the invoice and send it to the customer.

10. Kellékszavatosság

10.1 Ha a nyújtott javítási szolgáltatások kapcsán a ZEISS IMT hibásan teljesít, a ZEISS IMT kellékszavatossági kötelezettségeire és a megrendelőnek a ZEISS IMT-vel szemben támasztható kellékszavatossági jogaira a jogszabályi rendelkezések alkalmazandók, hacsak a jelen Általános Szerződési Feltételek az alábbiakban eltérően nem rendelkeznek vagy a felek a Különös Feltételekben eltérően nem állapodnak meg.

10.2 A ZEISS IMT a javítási munkák ingyenes kijavításával és a hibás anyagok ingyenes javításával vagy cseréjével orvosolja a hibás teljesítést, ha a megrendelő bizonyítja, hogy a ZEISS IMT a javítást hibásan végezte el. Ha a ZEISS IMT hibásan elvégzett javításra vonatkozó kellékszavatossági kötelezettségének teljesítése második alkalommal is sikertelen, akkor a megrendelőnek joga van a díjazás méltányos csökkentését követelni.

10.3 A javított Berendezés természetes elhasználódásából, helytelen kezeléséből, vagy egyéb, harmadik fél által vagy a megrendelő által okozott vagy harmadik féltől származó hatásokból, külső behatásokból eredő, és így nem a hibás javításból eredő hibák vagy hiányosságok nem tartoznak a kellékszavatosság hatálya alá.

10.4 Ha a megrendelő kellékszavatossági igényt érvényesít a ZEISS IMT-vel szemben, akkor a felmerült hibákat, hiányosságokat és károkat a felfedezésük után haladéktalanul írásban jeleznie kell a ZEISS IMT részére, és minden tőle elvárható intézkedést meg kell tennie annak érdekében, hogy a hibás teljesítés által előidézett károkat megelőzze, elhárítsa vagy enyhítse.

10.5 A megrendelő hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igénye a javítási szolgáltatás teljesítésének időpontjától számított 1 (egy) év alatt évül el.

10.6 Ha egy hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igény vizsgálatának eredményeként az kerül megállapításra, hogy nem kellékszavatossági esetről van szó, és így kellékszavatossági igény érvényesítésének nincs helye a ZEISS IMT-vel szemben, abban az esetben a ZEISS IMT jogosult a vizsgálat és a szolgáltatás díját a megrendelőnek a mindenkor alkalmazandó díjszabásával összhangban felszámítani.

10. Warranty for Defects

10.1 If ZEISS IMT performs defectively in connection with the repair services provided, the statutory provisions shall apply to ZEISS IMT's warranty obligations and the customer's warranty rights against ZEISS IMT, unless otherwise provided for in these General Terms and Conditions, or otherwise agreed by the parties in the Special Terms.

10.2 ZEISS IMT shall remedy the defective performance by repairing the repair work free of charge and by repairing or replacing the defective materials free of charge, if the customer proves that ZEISS IMT has performed the repair work incorrectly. If ZEISS IMT fails a second time to fulfil its warranty obligation for defective repairs, the customer shall be entitled to claim an equitable reduction of the remuneration.

10.3 Defects or deficiencies resulting from natural wear and tear of the repaired Device, improper handling, or caused by third parties or by the customer or resulting from third party effects, external influences, other than those resulting from defective repairs, shall not be covered by the warranty for defects.

10.4 If the customer asserts claim for warranty for material defects against ZEISS IMT, the customer must notify ZEISS IMT of any defects, deficiencies and possible damages in writing as soon as they are discovered and must take all reasonable measures to prevent, remedy or mitigate the damage caused by the defective performance.

10.5 The customer's claim of warranty for material defects shall lapse after one (1) year from the time of performance of the repair service.

10.6 If, as a result of the investigation of a claim of warranty for defects, it is determined that it is not a case of warranty for defects and therefore no such claim can be made against ZEISS IMT, ZEISS IMT shall be entitled to charge the customer for the investigation and the service in accordance with its rates applicable at all times.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

11. Felelősség korlátozása:

11.1 Ha a megrendelő a javított Berendezést olyan okból nem tudja szerződésszerűen használni, amelyért a ZEISS IMT felelős, vagy amely a ZEISS IMT szerződésszegő magatartásával okozott hibás vagy nem megfelelő javítási szolgáltatásnyújtás következtében merült fel, vagy a ZEISS IMT által a megrendelőnek a javítási szerződés megkötése előtt vagy azt követően adott tanácsa és/vagy instrukciója miatt következett be, vagy a ZEISS IMT-nek a javítási szerződésből eredő mellékkötelezettségeinek megsértése következtében állt elő, abban az esetben a megrendelő részéről felmerülő kártérítési igények vonatkozásában a ZEISS IMT felelősségének korlátozására a 10. pont, valamint a 11.2 pont rendelkezései alkalmazandók.

11.2 A ZEISS IMT – a kártérítési felelősséget megalapozó törvényi előfeltételek fennállása esetén és függetlenül annak jogalapjától – csak a következő károkért vállal felelősséget: **(a)** ha kárt a ZEISS IMT szándékosan okozta; vagy **(b)** ha kárt a ZEISS IMT súlyos gondatlansággal okozta, azzal, hogy a súlyos gondatlansággal okozott következményi károkért – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a megrendelő vagyonában keletkezett egyéb károkat és az elmaradt vagyoni előnyt – a ZEISS IMT felelőssége 200.000 (kétszázezer) Euro összegben korlátozott; vagy **(c)** ha a kárt az emberi életben, testi épségben vagy egészségben okozta; vagy **(d)** lényeges szerződéses kötelezettségek (olyan szerződés szerinti kötelezettségek, amelynek megszegése veszélyezteti a szerződés céljának elérését) megszegése esetén az enyhe fokú gondatlansággal okozott károkért is felelősséget vállal a ZEISS IMT, a kártérítés mértéke azonban a szerződés megkötésének időpontjában észszerűen előre látható és az ilyen jellegű szerződések vonatkozásában jellemzően előforduló károkra korlátozódik, azzal azonban, hogy az enyhe fokú gondatlansággal okozott következményi károkért – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a megrendelő vagyonában keletkezett egyéb károkat és az elmaradt vagyoni előnyt – a ZEISS IMT felelőssége 100.000 (százezer) Euro összegben korlátozott; és **(e)** szoftver tekintetében, a javítási szolgáltatás nyújtása következtében a ZEISS IMT-nek a program által okozott adatvesztés vagy adatváltozás miatti és jelen Általános Szerződési Feltételek szerinti felelőssége csak annyiban áll fenn, amennyiben ez azt követően is elkerülhetetlen lett volna, ha a megrendelő az adatok mentése vonatkozásában fennálló kötelezettségét megfelelő időközönként, de nem később, mint naponta teljesítette volna; és **(f)** a ZEISS IMT felelősségének a korlátozása nem alkalmazandó a termékfelelősségről szóló jogszabályi rendelkezések szerinti termékkár esetén; és **(g)** a javítási szolgáltatás nyújtásával kapcsolatos késedelemből eredő károk esetén a ZEISS IMT felelőssége a javítási szolgáltatás díjának az összegében korlátozott; és **(h)** a felelősséget korlátozó és kizáró rendelkezések a ZEISS IMT felelősségi körébe tartozó személyek (így különösen munkavállalók, alvállalkozók, almegbízottak, közreműködők vagy egyéb teljesítési segédek stb.) által elkövetett szerződésszegések esetén is megfelelően alkalmazandók a ZEISS IMT és a megrendelő viszonylatában; és **(i)** a fentiekben

11. Limitation of Liability:

11.1 If the customer is unable to contractually use the repaired Device for a reason for which ZEISS IMT held liable or which is the result of defective or inadequate repair services caused by ZEISS IMT's breach of contract, or is due to advice and/or instructions given by ZEISS IMT to the customer before or after the conclusion of the repair contract, or is due to a breach of ZEISS IMT's collateral obligations arising from the repair contract, in which case the limitation of ZEISS IMT's liability for claims for damages by the customer shall be governed by the provisions of Section 10 and 11.2.

11.2 ZEISS IMT shall be liable – if the legal preconditions for liability for damages are met and irrespective of the legal basis for such liability – only for the following damages: **(a)** if the damage is caused by ZEISS IMT intentionally; or **(b)** if the damage is caused by ZEISS IMT by gross negligence, provided that its liability for consequential damages – including but not limited to other damages to the assets of the customer and the loss of profit – shall be limited to EUR 200.000 (that is two hundred thousand Euro) in the event of gross negligence; or **(c)** if the damage is resulting in loss of life, or harm to physical integrity or health; or **(d)** in the event of the breach of material contractual obligations (that are obligations the breach of which jeopardize the achievement of the contractual goal), ZEISS IMT shall also be liable for slight negligence; however, this liability shall, in terms of the amount, be limited to damages that were reasonably foreseeable upon conclusion of the contract and that may be considered as typical for a contract of this nature, provided that, ZEISS IMT's liability for consequential damages – including without limitation to other damage to the assets of the customer and the loss of profit – shall be limited to EUR 100.000 (that is one hundred thousand Euro) in the event of slight negligence; and **(e)** with respect to software, ZEISS IMT's liability for loss or alteration of data caused by the program as a result of the repair service and under these General Terms and Conditions shall be limited to the extent that this would have been unavoidable even after the customer had fulfilled his obligation to save the data at appropriate intervals, but not later than daily; and **(f)** the limitation of ZEISS IMT's liability shall not apply in the case of damage to goods under the legal provisions on product liability; and **(g)** in the event of damages resulting from delay in the provision of the repair service, ZEISS IMT's liability shall be limited to the amount of the service fee for the repair; and **(h)** the provisions limiting and excluding liability shall also apply mutatis mutandis between ZEISS IMT and the customer in the case of breaches of contract by persons for whom ZEISS IMT is liable for (in particular employees, subcontractors, providers, agents, contributors or other assistants, etc.); and **(i)** in addition to the foregoing, ZEISS IMT's liability for damages is expressly excluded in all other respects or on any other legal basis involved, provided, however, that if, in a particular case, ZEISS IMT's liability could only be limited but is

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

írtakon túlmenően minden más tekintetben vagy jogalapon a ZEISS IMT kártérítési felelőssége kifejezetten kizárt, azzal azonban, hogy ha konkrét esetben a ZEISS IMT felelőssége csak korlátozható lenne, de nem tartozik a fenti korlátozások egyikének hatálya alá sem, akkor a ZEISS IMT felelőssége az alkalmazandó jogszabályok és a felek szándéka szerint a lehető legnagyobb mértékben korlátozottnak tekintendő. Hacsak jogszabály kógens rendelkezése eltérően nem rendelkezik, a ZEISS IMT-vel szemben bármilyen jogcím alapján támasztott kártérítési igény, ide nem értve a fenti (a) és (c) és (f) pontot, a javítási szolgáltatás teljesítésétől számított 1 (egy) év elteltével elévül. A fenti felelősségkizárásokat és -korlátozásokat a ZEISS IMT a legmesszebbmenően figyelembe vette a megrendelő által a javítási szerződés alapján fizetendő szerződéses díjak meghatározásakor. A fenti felelősségkizárások és -korlátozások a törvényes bizonyítási teher fennállását semmilyen mértékben nem érintik.

not subject to any of the above limitations, ZEISS IMT's liability shall be deemed to be limited to the maximum extent possible under applicable law and as intended by the parties. Except where otherwise expressly provided by mandatory provisions of law, the limitation period for any claim for damages against ZEISS IMT based on any cause of action, other than those referred to in points (a) and (c) and (f) above, shall be one (1) year after the provision of the repair service. The exclusions and limitations of liability set out above have been taken into account to the fullest extent possible by ZEISS IMT in determining the contractual fees payable by the customer under the repair contract. The exclusions and limitations of liability above shall in no way affect the existence of the legal burden of proof.

12. Vis maior

A ZEISS IMT nem felel a javítás lehetetlenné válásáért vagy késedelméért, amennyiben azt vis maior vagy más, a javítási szerződés megkötésekor előre nem látható, a ZEISS IMT által nem befolyásolható esemény (pl. bármilyen jellegű üzemzavar, az anyag- vagy energiabeszerzés nehézségei, szállítási késedelmek, sztrájkok, törvényes munkabeszüntetések, munkaerő-, energia- vagy nyersanyaghiány, a szükséges hatósági engedélyek beszerzésének nehézségei, világjárványok vagy járványok, hatósági intézkedések, vagy a beszállítók nem, nem megfelelő vagy nem határidőre történő szállítása a ZEISS IMT által kötött, kongruens fedezeti ügylet ellenére sem) okozta. Amennyiben az ilyen események jelentősen megnehezítik vagy lehetetlenné teszik a ZEISS IMT számára a javítási szolgáltatás nyújtását, és az akadályoztatás nem csak átmeneti jellegű, a ZEISS IMT jogosult a javítási szerződéstől elállni. Átmeneti akadályok esetén a határidőket az akadály időtartamával és egy észszerű indulási idővel megnövelt időtartammal kell meghosszabbítani. Amennyiben a késedelem miatt a megrendelőtől nem várható el a javítási szolgáltatás elfogadása, a megrendelő a ZEISS IMT-hez intézett írásbeli nyilatkozattal elállhat a javítási szerződéstől.

12. Force Majeure

ZEISS IMT shall not be liable for impossibility of repair or for delays in repair insofar as these are caused by force majeure or other events that were not foreseeable at the time the repair contract was concluded (e.g. operational disruptions of any kind, difficulties in the procurement of materials or energy, transport delays, strikes, lawful lockouts, shortages of labor, energy or raw materials, difficulties in obtaining necessary official permits, pandemics or epidemics, official measures or the failure of suppliers to deliver, to deliver correctly or to deliver on time despite a congruent hedging transaction concluded by the ZEISS IMT) for which ZEISS IMT is not responsible. Insofar as such events make it substantially more difficult or impossible for ZEISS IMT to provide the repair and the hindrance is not only of temporary duration, ZEISS IMT shall be entitled to rescind from the repair contract. In the event of hindrances of temporary duration, deadlines shall be postponed by the period of the hindrance plus a reasonable start-up period. Insofar as the customer cannot reasonably be expected to accept the repair as a result of the delay, customer may rescind from the repair contract by means of an immediate written declaration to ZEISS IMT.

13. Záró rendelkezések

13.1 **Adatvédelem:** Adatkezelőként a ZEISS IMT tiszteletben tartja mindazon érintettek magánszféráját, akik a számára személyes adatot adnak át, vagy akiknek a személyes adata a szerződéssel összefüggésben részére átadásra kerül, valamint elkötelezett ezek lehető legmagasabb szintű védelme mellett.

13.2 **Titoktartás:** Minden olyan nem nyilvános információ, amely a közlő fél meglévő vagy észszerűen előrelátható üzleti tevékenységével kapcsolatos, akár közvetlenül, akár közvetve kerül nyilvánosságra, amelyet a közlő fél kifejezetten vagy hallgatólagosan védett, vagy amelyről a fogadó fél az összes körülmény alapján tudja vagy okkal feltételezi, hogy a közlő fél

13. Final Provisions

13.1 **Data Protection:** As data controller, ZEISS IMT respects privacy of those data subjects who deliver personal data, or whose personal data are delivered to it in relation with the contract; furthermore, it is committed to the highest level of protection of these personal data.

13.2 **Confidentiality:** All non-public information that relates to the existing or reasonably foreseeable business of a disclosing party, whether disclosed directly or indirectly, which has been expressly or implicitly protected by a disclosing party, or which, from all of the circumstances, a receiving party knows or has reason to know that the disclosing party intends

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

az ilyen információ titokban tartását tervezi vagy elvárja, „**Bizalmas Információ**”-nak minősül, és nem használható fel, nem hozható nyilvánosságra, és nem másolható, kivéve, ha a másik fél erre előzetesen írásban engedélyt adott. A fogadó fél vállalja a közlő fél felé, hogy: **(a)** a Bizalmas Információt titokban tartja és bizalmasan kezeli; **(b)** az együttműködési célon kívül a Bizalmas Információt semmilyen más célra nem használja vagy hasznosítja; **(c)** semmilyen Bizalmas Információt sem közvetlenül, sem közvetve nem hoz nyilvánosságra vagy bárki számára nem tesz hozzáférhetővé, sem egészben sem részben, kivéve, ha a jelen pont azt kifejezetten megengedi, és ezzel összhangban; és **(d)** csak azokra a képviselőkre (ideértve a jelen pont alkalmazásában a fogadó fél és annak kapcsolt vállalkozása vonatkozásában: (i) tisztségviselőit és munkavállalóit; (ii) szakmai tanácsadóit, akiket/amelyeket tanácsadási célból az fogadó fél és/vagy bármely kapcsolt vállalkozása az együttműködési cél kapcsán igénybe vesz; és (iii) vállalkozóit, alvállalkozóit, közreműködőit, akiket/amelyeket tanácsadási célból a fogadó fél és/vagy bármely kapcsolt vállalkozása az együttműködési cél kapcsán igénybe vesz) és kapcsolt vállalkozásokra korlátozza a Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatalát, akiknek/amelyeknek közvetlenül hozzá kell férniük Bizalmas Információkhoz az együttműködési cél megvalósítása érdekében; **(e)** a Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatala elleni védelemben ugyanolyan fokú gondossággal jár el, mint a saját hasonlóan fontos információi tekintetében; **(f)** tartózkodik a Bizalmas Információk visszafejtésétől, szétbontásától, visszafordításától; és **(g)** a Bizalmas Információk illetéktelen használatáról vagy nyilvánosságra hozataláról haladéktalanul értesíti a közlő felet, és minden ésszerű intézkedést megtesz annak érdekében, hogy visszanyerje az ilyen Bizalmas Információk feletti uralmat, és megakadályozza a további jogosulatlan cselekményeket és a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettség egyéb megsértését. Ez a jelen pont nem vonatkozik azokra az információkra, amelyek: **(a)** nyilvánosak; **(b)** a másik fél számára a közzététel időpontjában ismertek; **(c)** amelyeket valamelyik fél jogszerűen, nem bizalmas alapon szerzett meg harmadik féltől; **(d)** amelyeket a másik féltől kapott bizalmas információtól függetlenül fejlesztettek ki; vagy **(e)** amelyek közzétételére bírósági vagy kormányzati határozat vagy végzés kötelezi. A nyilvánosságra hozott minden Bizalmas Információ a közlő fél tulajdonában marad és nem másolható vagy reprodukálható a közlő fél előzetes írásbeli engedélye nélkül, kivéve azokat a másolatokat, amelyek az együttműködési célhoz feltétlenül szükségesek. A szerződés teljesítésekor vagy megszűnésekor, vagy a közlő fél erre irányuló írásbeli kérelmétől számított 15 (tizenöt) napon belül, a szerző fél köteles **(a)** visszaadni minden Bizalmas Információt, annak minden másolatával és részével együtt, vagy **(b)** írásban igazolni, hogy az összes ilyen Bizalmas Információ megsemmisítésre vagy törlésre került. A szerző fél jogosult azonban visszatartani **(a)** a Bizalmas Információk egy archivált másolatát, amelyek csak az együttműködési céllal kapcsolatos bármely vita esetén használható fel; vagy **(b)** bármilyen Bizalmas Információt, olyan mértékben, amilyen mértékben azt az alkalmazandó jogszabályok előírják, vagy az

or expects the secrecy of such information to be maintained, will be considered “**Confidential Information**”, and may not be used, disclosed, or copied unless authorized in advance, in writing, by the other party. The receiving party undertakes to the disclosing party that it shall: **(a)** keep the Confidential Information secret and confidential; **(b)** not use or exploit the Confidential Information in any way except for the purpose of the cooperation; **(c)** neither directly, nor indirectly disclose or make available any Confidential Information in whole or in part to any person, except as expressly permitted by, and in accordance with this Section; **(d)** restrict disclosure of the Confidential Information to only those representatives (including, for the purposes of this clause, in relation to the receiving party and its affiliate: (i) its officers and employees; (ii) its professional advisors engaged by the receiving party and/or any of its affiliates for consultancy services in relation to the purpose of the purpose of the cooperation; and (iii) its contractors, subcontractors, agents engaged by the receiving party and/or any of its affiliates for consultancy services in relation to the purpose of the cooperation) and affiliates who must be directly involved with the Confidential Information for the purpose of the cooperation; **(e)** use the same degree of care as for its own information of like importance in safeguarding against disclosure of Confidential Information; **(f)** refrain from the reverse engineering, de-compilation or disassembly of any Confidential Information; and **(g)** promptly notify the disclosing party upon discovery of any unauthorized use or disclosure of the Confidential Information and take all reasonable measures to regain possession of such Confidential Information and prevent further unauthorized actions and other breach of the confidentiality obligation, laid down herein. This Section does not apply to information that is: **(a)** in the public domain; **(b)** is known to the other party at the time of the disclosure; **(c)** is rightfully obtained by a party on a non-confidential basis from a third party; **(d)** developed independent of Confidential Information it receives from the other party; or **(e)** is compelled to be disclosed by a judicial or governmental decree or order. All Confidential Information disclosed hereunder shall remain property of the disclosing party and shall not be copied or reproduced without prior express written permission of the disclosing party, except for such copies as may be absolutely necessary for the purpose of the cooperation. Upon completion or termination of the contract, or within fifteen (15) days of receipt of the disclosing party’s written request, the receiving party shall **(a)** return all Confidential Information along with all copies and portions thereof, or **(b)** certify in writing that all such Confidential Information has been destroyed or erased. However, the receiving party may retain **(a)** an archival copy of the Confidential Information, which may be used only in case of any dispute concerning the purpose of the cooperation; or **(b)** any Confidential Information to the extent it is required to do so by applicable law, or to satisfy the requirements of a regulatory authority or body of competent jurisdiction. Notwithstanding the foregoing, electronic communications and copies made as a part of the receiving party’s standard or routine network backup practices, or internal compliance

egy engedélyező hatóság vagy illetékes hatósági szerv által támasztott követelményeknek történő megfeleléshez szükséges. A fentiekre tekintet nélkül, az elektronikus kommunikációk és a szerző fél szokásos vagy rutinszerű hálózati biztonsági mentési gyakorlatának, vagy belső megfelelőségi irányelveinek részeként készített másolatok vagy mentett Bizalmas Információk visszatarthatók, de azokra a jelen pont feltételei alkalmazandók mindaddig amíg azokat, az esettől függően, vissza nem adják vagy meg nem semmisítik, vagy nem törlik.

guidelines, as well as of saved Confidential Information may be retained, but remain subject to the terms herein until returned or destroyed, or erased, as the case may be.

13.3 **Irányadó jog és jogviták:** A javítási szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog irányadó, a nemzetközi kollíziós magánjogi rendelkezéseknek, és úgyszintén az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezménye (Bécsi Vételi Egyezmény) rendelkezéseinek kizárásával. Bármely, a javítási szerződésből eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő jogvita, ellentmondás vagy igény, beleértve az annak fennállására, érvényességére, megszegésére vagy megszűnésére vonatkozó bármely kérdést is, eldöntésére – hatáskörtől függően – a Budaörsi Járásbíróság vagy a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagosan illetékes. Ezen túlmenően, a ZEISS IMT választása szerint, jogosult azonban arra, hogy a megrendelővel szemben a hatáskörrel rendelkező és a megrendelő székhelye szerint illetékes bíróságon nyújtson be keresetet.

13.3 **Governing Law and Dispute Resolution:** The repair contract shall be governed by and construed in accordance with the Hungarian law with the exclusion of the international conflict of law provisions thereof, and with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the repair contract, including any question regarding to its existence, validity, breach, or termination, shall be finally settled by – depending on the subject matter jurisdiction thereof – the Budaörs District Court or the Tribunal of Székesfehérvár. However, at its own choice, ZEISS IMT shall also be entitled to initiate a legal action against the customer by filing its complaint to the court having subject matter and territorial jurisdiction in relation to the customer's registered seat.

13.4 **Részleges érvénytelenség:** Amennyiben a javítási szerződés bármely rendelkezése jogellenesnek, érvénytelennek vagy érvényesíthetetlennek bizonyul bármely hatályos vagy jövőbeli jogszabály alapján, úgy ez csak és kizárólag arra az adott rendelkezésre vonatkozik és nem jelenti a javítási szerződés egészének érvénytelenségét vagy végrehajthatatlanságát, és minden egyéb rendelkezés érvényben és hatályban marad.

13.4 **Severability:** Should any provision hereof held to be unlawful, invalid, or unenforceable pursuant to any current or future law, the legal effects of invalidity, null and void and unenforceability shall only be applied to those provisions and shall not constitute in itself the invalidity, null and void and unenforceability of the entire repair contract, and the remaining provisions hereof shall be continued in full force and effect.

13.5 **Engedményezés, szerződésátruházás:** A megrendelő nem jogosult arra, hogy a ZEISS IMT előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a szerződésből fakadó jogait és kötelezettségeit harmadik személyekre engedményezze, átruházza.

13.5 **Assignment, Transfer of Contract:** The customer shall not be entitled to assign or transfer its rights and obligations under the repair contract to third parties without ZEISS IMT's prior written approval.

13.6 **Irányadó nyelv:** Az Általános Szerződési Feltételek összessége magyar és angol nyelven készült. Bármely, Általános Szerződési Feltételek magyar és angol nyelvű szövegezése közti ellentmondás, továbbá az Általános Szerződési Feltételekkel összefüggésben felmerülő vita estén a magyar nyelvű szövegezése tekintendő irányadónak és alkalmazandónak.

13.6 **Governing Language:** These General Terms and Conditions have been executed in Hungarian and English languages. In the event of any discrepancy or inconsistency between the English and Hungarian versions hereof, or in the event of any dispute arising therefrom, the Hungarian version shall prevail.

****

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary